

E16 - Party Eve

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Iruma

Senpai!

[00:09] (Flashback) Iruma

Why don't we try for the
Grand Prize at the Battler Party?

[00:13] (Flashback) Kiriwo

Grand... What?

[00:17] (Flashback) Kiriwo

You truly are ambitious.

[00:20] (Flashback) Kiriwo

You and I...

[00:24] (Flashback) Kiriwo

We really are exactly alike...

[00:30] Asmodeus

The Grand Prize?

[00:32] Iruma

Yeah.

[00:33] ---

So I was wondering...
if you'd both help out.

[00:40] Iruma

A-Azz-kun?

[00:42] Asmodeus

But of course!

[00:43] Asmodeus

I couldn't stand that some cretins had the nerve
to say your Battler was just storage space!

[00:50] Asmodeus

Let us do this!

[00:51] Clara

Sounds fun!

[00:53] Clara

Let's go kablooey!

[00:55] Iruma

Th-Thanks...

[00:59] Kiriwo

Heya!

[01:02] Iruma

Senpai!

[01:03] All

Good morning!

[01:05] Kiriwo

Good morning.

[01:07] Kiriwo

It's finally time.

[01:08] Iruma

Yes.

[01:09] ---

Our goal is the Grand Prize!

[01:11] Iruma

Let's do our best to get it!

[01:13] Asmodeus

Yes!

[01:13] Clara

Yeah!

[01:14] Clara

Gonna, gonna do my best!

Gonna, gonna do my best!

[01:19] Nar

Suzuki Iruma, age fourteen.

[01:21] Nar

*One day, he became the grandson
of a demon called Sullivan.*

SIGN Sold

[01:26] Nar

*Sullivan loves to spoil Iruma to bits
and is even sending him to school.*

[01:32] Nar

But there is just one problem...

[01:34] Nar

*The school Iruma is attending
is the demon school Babyls.*

[01:40] Iruma

*I need to make sure they
don't find out I'm human...*

[01:43] Iruma

Or I might get eaten!

SIGN Party Eve

[03:16] All

"Party Eve."

[03:20] Stall 1

We've got sweet apples! Sweet apples!

[03:23] Stall 2

We've got cotton candy!

[03:27] Baraki

It's finally time to begin the Party Eve of
our school's biggest event, the Battler Party!

[03:33] Baraki

Let's all have a blast!

[03:36] Students

Yeah!

[03:38] Baraki

Let's all do our best
to get the Grand Prize!

[03:40] Students

Yeah!

[03:42] Iruma

Wow...

[03:44] Asmodeus

Our show begins after sundown.

[03:46] Asmodeus

Let's scout the other Battlers
as we walk around the venue.

[03:50] Iruma

Sure.

[03:51] Clara

Let's wear disguises!
I have some for all of you.

[03:54] Iruma

A pink Come-Come?

[03:56] Asmodeus

That'll make us stand out even more!

[03:58] Clara

Everyone, put these on.

[03:59] Asmodeus

This defeats the purpose of our scouting!

[04:01] Clara

Put them on.

[04:02] Asmodeus

I absolutely will not.

[04:02] Come Come

My, how fresh.

[04:05] Kiriwo

Well, I'm gonna conserve my energy.
I'll leave the scoutin' to you.

[04:09] Three

Okay!

[04:11] Yakisoba Captain

Step right up!

[04:13] ---

How 'bout an ogre-sized serving of yakisoba?

[04:16] Yakisoba Captain

It's devi irresistible!

[04:18] Yakisoba Member

Step right up!

[04:21] Yakisoba Captain

Listen up!

[04:21] ---

We, the Yakisoba Battler, are going to take the Grand Prize with our special yakisoba.

SIGN Yakisoba

[04:27] Yakisoba Members

Yeah!

[04:28] Yakisoba Captain

The star of the show's gonna be our ogre-sized serving!

[04:30] Yakisoba Members

Yeah!

[04:31] Yakisoba Captain

Let's make sure everyone here smells our yakisoba so we can attract challengers!

[04:37] Yakisoba Captain

This dish is our pride and joy!
Just try to eat all of it!

[04:39] Yakisoba Members

Just try!

[04:43] Iruma

Pardon me.

[04:45] Iruma

I'd like that.

[04:46] Yakisoba Captain

You're actually going to try to eat that? Huh?

[04:58] Iruma

Thanks for the meal.

[05:00] Yakisoba Member 1

C-Captain, we don't have any more ingredients!

[05:03] Yakisoba Member 2

H-He's a monster! A demon!

[05:07] Asmodeus

Too bad for you. Iruma-sama could eat twice that amount in the blink of an eye.

[05:07] Clara

Poke, poke, poke, poke...

[05:13] Iruma

That was so good!

[05:17] Iruma

Sabnock-kun.

[05:18] Sabro

That was some excellent eating, my rival.

[05:21] Sabro

Though I shall be taking the Grand Prize!

[05:24] Asmodeus

What are you saying?

[05:26] Asmodeus

The one truly worthy of the Grand Prize
is our Magical Apparatus Battler!

[05:32] Iruma

Now, now, now...

[05:34] Sabro

I shall let this slide.

[05:35] Sabro

The Party Eve is meant to be enjoyed.

[05:38] Sabro

The instructors won't be judging the
Battlers until the Party Day tomorrow.

[05:42] Sabro

The Party Eve is a festival
for students to enjoy

[05:46] Sabro

in preparation for tomorrow.

[05:48] Iruma

What are you going to do for
the Party Day, Sabnock-kun?

[05:52] Sabro

Excellent question!

[05:54] Sabro

I am going to act out an action
scene involving the Demon King!

[05:57] Sabro

We will be performing an anecdote
about a former Demon King!

[06:00] Sabro

It'll be a bloodbath that
will get your blood boiling!

[06:03] Sabro

And, of course, I will be
playing the Demon King!

[06:05] Clara

Yeah! Woo!

[06:08] Asmodeus

How dare you?! Iruma-sama is far
better suited to play the Demon King!

[06:09] Clara

Woo! Demon King Sabnock, you're huge!

[06:13] Sabro

We shall be the ones to win the Grand Prize!

[06:16] Jazz

Oho, I'm not so sure about that.

[06:19] Sabro

Oh?

[06:22] Jazz

Hey.

[06:23] Sabro

Fellow classmate.

[06:24] Iruma

Jazz-kun!

[06:25] Jazz

The rest of them are here, too.

[06:27] Goemon

It's a festival.

[06:28] Schneider

Life is a party.

[06:30] Elizabetta

Hello.

[06:31] Camuy

How exciting.

[06:33] Lead

Heya!

[06:33] Clara

Yay, the gang's all here!

[06:37] Elizabetta

We were all just wandering around
and somehow ran into each other.

[06:40] Lead

Somehow.

[06:41] Camuy

I believe it was fate!

[06:43] Camuy

I love you.

[06:44] Goemon

Shall we all eat this dish that I acquired?

[06:48] Goemon

Hup!

[06:59] Elizabetta

Come, everyone, let's eat.

[07:01] All

Let's eat!

[07:05] Lead

Yum!

[07:06] Schneider

I eat, therefore I am.

[07:09] Iruma

Which Battler did you join, Jazz-kun?

[07:13] Jazz

The New Magic Battler.

[07:15] Jazz

Just as the name suggests,
we're creating new magic,

[07:19] Jazz

but we'll be presenting
something completely new.

[07:22] Jazz

We're going to be producing
water from a rock!

[07:31] Jazz

I'm not trying to brag or anything,
but I think it'll go pretty well.

[07:35] Asmodeus

I see. They will be formidable foes.

[07:38] Clara

I wanna see!

[07:39] Lead

That's nothing!

[07:41] Lead

Our Game Battler is going to let
you experience a game hands-on!

[07:45] Lead

You'll put on a virtual sorcery hat
and go on a virtual adventure.

[07:49] Iruma

Wow, that sounds fun! I wanna try!

[07:52] Lead

If you concentrate too hard, you won't
be able to come back, though.

[07:55] Iruma

What?

[07:56] Picero

Dreams are better anyway.

[08:00] Camuy

Can I explore an island where there'll
be beautiful women lusting over me?

[08:03] Lead

Nope.

[08:05] Lead

But you can experience
being a popular dem-dol.

[08:11] Elizabetta

Wow, I think I want to try that out.

[08:14] Camuy

Why don't the three of us debut together?

[08:16] Elizabetta

What?

[08:18] Keroli

I couldn't possibly...

[08:20] Goemon

The other things to look out for

[08:22] Goemon

are the underwater circus...

[08:25] Goemon

and the Magic Beast battles.

[08:27] Iruma

Wow...

[08:29] Goemon

Every Battler this year seems to have brought their work to a whole new level.

[08:33] Iruma

So many powerful rivals...

[08:35] Clara

Oh, yeah!

[08:36] ---

We're gonna go kablooney and—

[08:38] Iruma

That's a secret!

[08:41] Clara

Yay! We're up so high!

[08:45] Iruma

Clara, are you okay?!

[08:48] Jazz

Anyway, I'm sure you're gonna have to stand out to get the Grand Prize.

[08:56] Iruma

Then we definitely have a chance!

[08:58] Sabro

Why are you smirking like that?

[09:00] Iruma

Huh? Uh...

[09:04] Lead

See ya.

[09:07] Asmodeus

We, the Magical Apparatus Battler, will get the Grand Prize.

[09:11] Asmodeus

Iruma-sama!

[09:12] Clara

Let's go!

[09:14] Iruma

Oh, sure. Well, see you later.

[09:16] Sabro

Indeed.

[09:18] Sabro

Iruma!

[09:20] Sabro

I will be the one who
takes the Grand Prize,

[09:22] ---

but I look forward to your
Battler's presentation.

[09:26] Iruma

Yeah, you should!

[09:28] Sabro

Indeed!

[09:32] Asmodeus

Now, let us review before
Amy-senpai returns.

[09:36] Asmodeus

The name of our plan is
"Strike Fast for Certain Victory."

[09:38] Iruma

Strike Fast...

[09:39] Clara

Certain Party.

[09:40] Asmodeus

Certain Victory!

[09:43] Asmodeus

Our opportune moment will arrive
at the countdown to the Party Day.

[09:46] Asmodeus

After the Party Eve,

[09:48] ---

all students gather in the central plaza to hear
the bell signaling the start of the Party Day.

[09:54] Asmodeus

The moment the bell stops ringing...

[10:02] Asmodeus

We will shoot up the fireworks,
stealing everyone's attention.

[10:06] Asmodeus

We will begin the show with a bang

[10:09] ---

and then follow up with
smaller, beautiful fireworks

[10:13] ---

in an orderly fashion to
gain everyone's attention.

[10:17] Asmodeus

That is the basic outline.

[10:20] Iruma

We really are striking fast!

[10:22] Clara

Yay, party!

[10:22] Asmodeus

Wrong!

[10:25] Asmodeus

There's a bit of distance from
our location to the central plaza,

[10:28] Asmodeus

but it'll be nighttime, so the lights and sound
should be enough to get their attention.

[10:32] Clara

Ooh, me! Pick me!

[10:34] Clara

I wanna shoot the fireworks!

[10:36] Asmodeus

Only Iruma-sama is qualified and worthy
of handling such an important task!

[10:40] Clara

Aw, you meanie! Boo, boo!

[10:43] Iruma

I'm fine with Clara doing it...

[10:45] Asmodeus

What are you saying? You're the only
one for the job, Iruma-sama!

[10:48] Iruma

Uh... sure.

[10:50] Asmodeus

Its construction is flawless.

[10:52] Asmodeus

It's set to fire ten seconds
after the fuse is lit.

[10:56] Asmodeus

I'll hand you the flame to set it off,

[11:00] Asmodeus

and then you can light the fuse, Iruma-sama.

[11:03] Clara

Like this?

[11:04] Asmodeus

Yes, exactly! Just like...

[11:07] Clara

It's lit.

[11:11] Asmodeus

You fool! Quickly, put it out!

[11:17] Iruma

It won't go out!

[11:17] Asmodeus

Look out!

[11:26] Asmodeus

A misfire?

[11:29] Iruma

Thank goodness...

[11:31] Asmodeus

I-I feared the worst...

[11:34] Clara

Wait! Did I do something wrong?

[11:36] Asmodeus

You fool!

[11:38] ---

We're supposed to set off the fireworks
once the Party Day begins!

[11:41] Asmodeus

I just got done explaining that!

[11:45] Clara

Oh, yeah!

[11:47] Asmodeus

Don't "oh, yeah" me!

[11:48] Clara

I'm sorry!

[11:49] Asmodeus

That's not enough!

[11:50] Iruma

Now, now...

[11:51] Asmodeus

You should've told us
the shell wasn't in there!

[11:54] Clara

Huh? I dunno anything about that.

[11:57] Asmodeus

But I'm sure we put the shell in there...

[12:01] Iruma

Wait. Where did the shell go, then?

[12:05] Kiriwo

Hup...

[12:10] Kiriwo

This shell is so heavy.

[12:12] Kiriwo

I can barely stand.

[12:16] Kiriwo

Now, then...

[12:20] Kiriwo

Let's begin our final party.

SIGN We'd be exactly alike

[12:45] Sullivan

Are we still continuing this interrogation?

[12:48] Officer

Investigations involving humans get pretty detailed. It'll take a while.

[12:54] Sullivan

I see. In that case... There!

[12:58] Sullivan

Yay! I win!

[13:00] Officer

I lost again!

[13:03] Officer

One more time! One more time! Please! Please!

This will be the last time, I promise!

[13:06] Sullivan

Oh, I don't know...

[13:08] Henri

Honestly...

[13:10] Henri

He seems like a peaceful fellow, but...

[13:14] Henri

According to our intel,
he illegally entered the human world

[13:18] Henri

and is holding a human against his will.

[13:22] Henri

Is this really true, Baal?

[13:25] Baal

Who knows?

[13:27] Henri

Baal.

[13:29] Baal

Yeah, yeah.

[13:31] ---

That's what my little birdie told me.

[13:35] Baal

You have your own intel, don't you?

[13:39] Baal

And that's exactly why you've got all these guards.

[13:43] Baal

What is this? Like, your own staff?

[13:50] Henri

This is just in case he tries to escape.

[13:53] Henri

We need to have everyone
here until his name is cleared,

[13:57] Henri

but it's rather rude to keep
Lord Sullivan here for too long.

[14:02] Henri

So, what to do...

[14:05] Baal

There's no need to rush.

[14:07] ---

If this amounts to nothing, all the better.

[14:11] Baal

Though, I mean... This calm might very
well be the calm before the storm.

[14:23] Ameri

Where did Iruma go?

[14:26] Ameri

It's already sundown.

I hope he's actually prepared.

SIGN Sorry, I couldn't

quite hear you.

SIGN No, it's

nothing.

SIGN Boom Boom Kaboom

[14:33] Ameri

*T-To think I'll be able to see that scene
from the forbidden texts in real life...*

[14:39] Sunny

I believe we've patrolled this
area quite a few times now.

[14:41] Ameri

Y-Yes, you're right.

[14:44] Quiche

Is there something bothering you?

[14:47] Ameri

No! Absolutely not!

[14:48] Ameri

Th-There isn't,

[14:50] ---

but that's exactly why trouble
could arise in a place like this,

[14:54] ---

so we should be on our guard.

[14:56] Sunny

I see...

[14:58] Quiche

You startled me...

[15:00] Ameri

If you understand, let's go.

[15:01] Quiche And Sunny

Yes, boss!

[15:04] Ameri

Honestly, what am I even doing?!

[15:08] Ameri

I need to concentrate more on my duties.

[15:11] Ameri

You do your best, too, Iruma.

[15:15] Eiko

Want to go here next?

[15:16] ---

It says we can interact with
some friendly Magic Beasts.

[15:19] Gaako

What? I don't like Magic Beasts, though.

[15:21] ---

They're sorta smelly, and they have fangs.

[15:26] Eiko

I wonder if Iruma-san likes Magic Beasts.

[15:30] Gaako

I think most boys do.

[15:32] Eiko

Then we might just run into Iruma-san there!

[15:36] Iruma

I wonder where Kiriwo-senpai went.

[15:40] Asmodeus

Iruma-sama!

[15:43] Asmodeus

He's nowhere to be found.

[15:45] Asmodeus

I've checked all the obvious places like
the cafeteria and the inner courtyard.

[15:49] Iruma

I see.

[15:51] ---

I peeked into the Battler room,
too, but he wasn't there.

[15:54] Asmodeus

Where could he have gone?

[15:56] Clara

He's probably checking out
the Party Eve all by himself!

SIGN Takoyaki

[15:59] Clara

No fair!

[15:59] Asmodeus

That's what *you* did! Stop fooling around!

[16:03] Clara

I was looking for him while
I was fooling around!

[16:08] Asmodeus

Shall we broaden our search?

[16:10] Iruma

But he couldn't have gotten
that far with the fireworks.

[16:14] Iruma

He doesn't exactly have that much energy.

[16:17] Asmodeus

Perhaps he really did run away.

[16:21] Asmodeus

Maybe he lost confidence
in the fireworks succeeding

[16:24] Asmodeus

and got scared at the last minute.

[16:26] Clara

How dare!

[16:27] Asmodeus

If that's the case, setting them off will be...

[16:30] Iruma

Don't worry.

[16:32] Iruma

We don't know for sure that
it was Senpai who took it.

[16:35] Iruma

Besides...

[16:42] Iruma

He's someone who works
so hard for his goals.

[16:46] Iruma

There's no need to worry!

[16:51] Asmodeus

Yes, you're right.

[16:55] Iruma

Azz-kun, Clara, let's believe
in Kiriwo-senpai and wait.

[17:00] Clara

Yeah! Yeah! Yeah!

[17:00] Asmodeus

Indeed.

[17:16] (Flashback) Baal

Kiriwo.

[17:19] (Flashback) Baal

You sure hold one hell of a grudge.

[17:21] (Flashback) Baal

Or should I call it... ambition?

[17:26] (Flashback) Kiriwo

You think so?

[17:28] (Flashback) Baal

You're warped, man.

[17:30] (Flashback) Baal

It's disgusting how you're always smiling on the outside but completely rotten on the inside.

[17:38] (Flashback) Kiriwo

You're so harsh, Big Bro.

[17:41] (Flashback) Baal

But you're straightforward.

[17:43] (Flashback) Baal

I mean, you're warped all to hell, yet straightforward.

[17:49] (Flashback) Baal

You're not wrong.

[17:52] (Flashback) Baal

Looking at you reminds me of how demons should truly be.

[17:59] (Flashback) Baal

I'll prepare your stage for you, Kiriwo.

[18:02] (Flashback) Baal

Take all that ambition you've got packed in your throat

[18:05] (Flashback) Baal

and release it!

[18:13] Kiriwo

It's finally time, Big Bro.

[18:20] Kiriwo

I'm so excited.

[18:22] Kiriwo

Everything's finally comin' to an end today.

[18:25] Kiriwo

The end, huh?

[18:27] Kiriwo

No, it's just the beginning.

[18:40] Azuki

Somehow the boys always look cooler than usual at these events.

[18:45] Konatsu

I totally get that!

[18:46] Haruno

Asmodeus-sama is the only one for me!

[18:53] Come Come

Taking too long! Pay now!

[19:00] Goemon

Keep them coming!

[19:02] Goemon

I can slice things up as much as I want!

[19:04] Schneider

Where there's a will, there's a way!

[19:10] Student

Sensei, try one!

[19:12] Robin

Oh, cool! Thanks! They look delicious!

[19:16] Robin

I wonder if I'll be able to eat all this!

[19:20] Robin

Would you like one,
Acting Chair-Demon?

[19:22] Kalego

No!

[19:22] Robin

Oh, come on!

[19:25] Robin

Jeez! Hey, wait!

[19:28] Clara

Iruma-chi!

[19:32] Clara

Hurry!

[19:34] Iruma

Sure!

[19:40] (Flashback) Baal

Kiriwo, you're not wrong.

[19:44] (Flashback) Baal

Do it!

[20:01] Asmodeus

Wh-What in the world?!

[20:05] Come Come

Oh, no!

[20:17] Dosanko

My... How brave.

[20:32] Students

What? What just happened?

[20:34] Student A

What's going on?

[20:35] Jazz

What the hell is going on?!

[20:35] Lead

Man, that scared me.

[20:35] Goemon

What happened?

[20:39] Camuy

Quickly, ladies! To my side!

[20:43] Kalego

Calm down! Make sure everyone's safe!

[20:46] Kalego

All faculty should check their stations!

[20:48] Kalego

Hurry!

[20:48] Marbas

Yes, sir!

[20:50] Kalego

You need to get going, too!

[20:52] Robin

No! I'm going to assist you in every way I can, Acting Chair-Demon!

[20:58] Asmodeus

What in the world just happened?

[21:01] Iruma

Azz-kun, Clara! Are you both all right?

[21:03] Asmodeus

Yes!

[21:04] Clara

Totally fine!

[21:05] Iruma

Thank goodness...

[21:07] Iruma

It looks like everyone else is okay, too.

[21:10] Asmodeus

What in the world was that?

[21:11] Iruma

I don't know, but we should probably get outsi—

[21:15] Asmodeus

Iruma-sama!

[21:16] Iruma

Ow...

[21:17] Asmodeus

What happened?

[21:19] Iruma

I'm not sure, but...

[21:21] Iruma

It felt like I bumped into something.

[21:24] Asmodeus

But there's nothing...

[21:30] Iruma

There's an invisible wall in the hallway?

[21:33] Clara

There's somfthing dere.

[21:35] Students

What's going on?!

[21:36] Students

There are invisible walls everywhere!

[21:38] Students

Are we trapped inside?

[21:40] Students

Wait, seriously?

[21:41] Students

I can't get through!

[21:42] Students

What is this? What the hell is going on?!

[21:44] Iruma

Is this...

[21:52] Kiriwo

Now, then...

[21:55] Kiriwo

The party's about to begin!

[23:31] Clara

Su-ki-ma!

SIGN Su

SIGN Ki

SIGN Ma

[23:35] Asmodeus

There's an invisible wall
between Iruma-sama and me!

[23:38] Asmodeus

He's so clearly within reach!

[23:40] Asmodeus

I'm so close, yet I cannot
be any use to him!

[23:44] Iruma

A-Azz-kun?

[23:48] Iruma

Clara?

[23:49] Asmodeus

I see... You must also be sad about
the fact you can't get to Iruma-sama.

[23:54] Asmodeus

For once, we are comrades!

[23:56] Clara

My takoyaki's gonna get cold!

SIGN Next Episode Preview

[24:01] Eiko

This is Eiko.

[24:02] Eiko

My first Battler Party's
been really fun so far!

[24:04] Eiko

It'll be so nice if I can take this opportunity
to get c-closer to Iruma-san...

[24:09] Eiko

Iruma-san! I'm going to muster up
my courage and call your name!

[24:13] Eiko

Iruma-san! Ow! What is this? An invisible wall?

[24:17] Eiko

Next time on *Welcome to
Demon School! Iruma-kun,*

[24:19] Eiko

"Run, Iruma, to Kiriwo!"

[24:22] Eiko

Iruma-san's running off! Iruma-san!

SIGN End

Revision #1

Created 2024-01-30 20:43:50 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:43:51 UTC by whimsee